

Inhalt

Einleitung zur deutschen Ausgabe (B. Kaltz).....	XI
1. Paul Lévy: Leben und Werk.....	XI
2. Paul Lévy, <i>La langue allemande en France</i> : Methode, Inhalt, Rezeption.....	XIX
3. Paul Lévy, <i>La langue allemande en France</i> : Erläuterungen zur deutschen Ausgabe	XXIV
Vorwort	1
Einleitung: Die germanische Zeit. Von den Anfängen bis 850	3
1. Anfänge	3
2. Völkerwanderung	4
2.1 Franken.....	4
2.2 Alemannen.....	5
2.3 Sachsen.....	6
2.4 Westgoten.....	7
2.5 Burgunder	7
2.6 Andere Volksstämme	8
3. Sprachliche Entwicklung	9
3.1 Vordringen des Germanischen	9
3.2 Rückgang des Germanischen.....	11
3.3 Lage am Ende der germanischen Zeit.....	12
4. Spuren des Germanischen im Galloromanischen und Altfranzösischen	15
4.1 Ortsnamen	15
4.2 Personennamen.....	20
4.3 Appellativa	22
4.4 Phonetische Einflüsse.....	29
4.5 Morphosyntaktische Einflüsse.....	30
5. Die normannische Invasion und ihre sprachlichen Folgen	30
5.1 Geschichtlicher Hintergrund.....	30
5.2 Erhalt und Verschwinden des Normannischen	30
5.3 Spuren des Normannischen im Französischen	31
Kapitel I: 850-1100	35
1. Trennung der romanischen und germanischen Sprachgebiete.....	35
2. Verschwinden des Deutschen.....	36
3. Kenntnisse der Sprache	37
4. Neue deutsche Wörter	40
Kapitel II: 1100-1500	43
1. Die Deutschen in Frankreich	43
1.1 Adlige	43
1.2 Prinzessinnen.....	44
1.3 Höflinge, Beamte usw.	45

1.4 Soldaten	45
1.5 Studenten	46
1.6 Lehrer.....	47
1.7 Kaufleute.....	48
1.8 Handwerker.....	49
1.9 Weitere Gruppen.....	49
2. Die Franzosen und das Deutsche	50
2.1 Mittel zum Spracherwerb.....	50
2.1.1 Kinderaustausch.....	50
2.1.2 Reisen nach Deutschland	50
2.1.3 Eheschließungen	51
2.2 Deutschkenntnisse	51
2.3 Deutsche Wörter im Französischen	55
3. Zur besonderen Lage in den Grenzgebieten.....	59
3.1 Im Norden.....	59
3.2 Im Osten.....	62
Kapitel III: 1500 – 1650	63
1. Die Deutschen in Frankreich	63
1.1 Prinzessinnen	63
1.2 Adlige	64
1.3 Soldaten	65
1.4 Studenten	66
1.5 Lehrer.....	68
1.6 Kaufleute.....	69
1.7 Handwerker.....	70
1.8 Arbeiter	71
1.9 Reisende.....	71
1.10 Weitere Hinweise auf die Präsenz der Deutschen in Frankreich	71
2. Die Franzosen und das Deutsche	73
2.1 Urteile über die Sprache.....	73
2.2 Mittel zum Spracherwerb.....	76
2.2.1 Reisen nach Deutschland	76
2.2.2 Kinderaustausch.....	77
2.2.3 Lehrwerke	78
2.3 Deutschkenntnisse	79
2.4 Deutsche Wörter im Französischen	82
3. Zur besonderen Lage in einigen Landesteilen	85
3.1 Flandern	85
3.2 Lothringen und Elsass.....	86
3.3 Das Herzogtum Alençon und die Grafschaft Mömpelgard/Montbéliard	88
Kapitel IV: 1650-1750	91
1. Die Deutschen in Frankreich	91
1.1 Adlige	91
1.2 Soldaten	94

1.3 Studenten	94
1.4 Gelehrte	95
1.5 Künstler	96
1.6 Kaufleute	96
1.7 Weitere Hinweise auf die Präsenz von Deutschen in Frankreich	97
2. Die Franzosen und das Deutsche	98
2.1 Urteile über die deutsche Sprache	98
2.1.1 Verachtung	98
2.1.2 Ironische Nachahmung der deutschen Aussprache	101
2.1.3 Wohlwollendere Urteile	102
2.2 Mittel zum Spracherwerb	104
2.2.1 Reisen nach Deutschland	104
2.2.2 Kinderaustausch	105
2.2.3 Deutschunterricht	106
2.2.4 Lehrwerke	106
2.3 Deutschkenntnisse	108
2.4 Deutsche Wörter im Französischen	112
3. Zur besonderen Lage in einigen Landesteilen	114
3.1 Flandern	114
3.2 Lothringen und Elsass	116
3.3 Mömpelgard/Montbéliard	117
Kapitel V: 1750-1789	119
1. Die Deutschen in Frankreich	121
1.1 Prinzessinnen	121
1.2 Adlige	122
1.3 Soldaten	123
1.4 Gelehrte	124
1.5 Ärzte	125
1.6 Künstler	125
1.7 Handwerker und Arbeiter	127
1.8 Kaufleute	127
1.9 Reisende	128
1.10 Weitere Hinweise auf die Präsenz der Deutschen	128
2. Die Franzosen und das Deutsche	129
2.1 Urteile über die deutsche Sprache	129
2.1.1 Verachtung	129
2.1.2 Ironische Nachahmung der deutschen Aussprache	133
2.1.3 Wohlwollendere Urteile	134
2.1.4 Wo wird das beste Deutsch gesprochen?	137
2.1.5 Praktischer Nutzen des Deutschen	138
2.2 Mittel zum Spracherwerb	139
2.2.1 Reisen nach Deutschland	139
2.2.2 Deutschunterricht	141
2.2.2.1 Einzel- und Privatunterricht	143
2.2.2.2 Lehrer	146
2.2.2.3 Lehrmittel und Unterrichtsmethoden	147

2.2.3 Deutschkenntnisse.....	149
2.2.4 Bedeutung des Deutschen in der französischen Gesellschaft	152
2.2.4.1 Am Hof	152
2.2.4.2 Lesekabinette	153
2.2.4.3 Buchhandlungen und Bibliotheken	153
2.2.4.4 Theater	156
2.2.4.5 Übersetzungen	156
2.2.4.6 Voltaire	158
2.2.5 Deutsches im Französischen	160
3. Zur besonderen Lage in einigen Landesteilen	163
3.1 Flandern	163
3.2 Lothringen und Elsass.....	164
3.3 Mömpelgard/Montbéliard	166
Kapitel VI: 1789-1800.....	169
1. Die Deutschen in Frankreich	170
1.1 Politiker.....	170
1.2 Künstler und Intellektuelle.....	171
1.3 Ärzte	172
1.4 Handwerker und Kaufleute	173
1.5 Frauen	173
1.6 Soldaten	174
1.7 Weitere Hinweise auf die Präsenz der Deutschen.....	177
2. Die Franzosen und das Deutsche	178
2.1 Urteile über die Sprache.....	178
2.1.1 Ablehnende oder abwertende Urteile	178
2.1.2 Wohlwollendere Urteile	180
2.2 Mittel zum Spracherwerb.....	181
2.2.1 Reisen, Emigration.....	181
2.2.2 Deutschunterricht	187
2.2.2.1 Zielvorstellungen	187
2.2.2.2 Neugestaltung	188
2.2.2.3 Schulen	189
2.2.2.4 Lehrkräfte und Lehrwerke	191
2.2.3 Deutschkenntnisse.....	192
2.2.4 Bedeutung des Deutschen in der französischen Gesellschaft	195
2.2.4.1 Dolmetscher	195
2.2.4.2 Übersetzungen	196
2.2.4.3 Deutsche Buchhandlungen und Bücher	197
2.2.4.4 Zeitschriften	198
3. Zur besonderen Lage in einigen Landesteilen	198
3.1 Flandern	199
3.2 Lothringen und Elsass.....	200
Kapitel VII: 1800-1830	203
1. Die Deutschen in Frankreich	203
1.1 Intellektuelle	203

1.2 Beamte	205
1.3 Frauen	205
1.4 Künstler	206
1.5 Kaufleute und Handwerker	207
1.6 Soldaten	208
1.7 Weitere Hinweise auf die Präsenz der Deutschen	210
2. Die Franzosen und das Deutsche	212
2.1 Urteile über die deutsche Sprache	212
2.2 Mittel zum Spracherwerb	218
2.2.1 Reisen und Bücher über Deutschland	218
2.2.2 Deutschunterricht	220
2.2.2.1 Organisation und Lehrpläne	220
2.2.2.2 Unterrichtsmethoden	223
2.2.2.3 Privatunterricht	226
2.3 Deutschkenntnisse	228
2.3.1 Zurückkehrende Emigranten	228
2.3.2 Stendhal	229
2.3.3 Fehlende Kenntnisse	231
2.4 Bedeutung des Deutschen in der französischen Gesellschaft	236
2.4.1 Vorträge	236
2.4.2 Theater	236
2.4.3 Zeitschriften	237
2.4.4 Buchhandlungen, Einfuhr und Druck deutscher Bücher	239
2.4.5 Übersetzungen	240
2.4.6 Deutsches im Französischen	242
2.4.7 Madame de Staël und die deutsche Sprache	245
3. Zur besonderen Lage in den Grenzgebieten	257
3.1 Flandern	258
3.2 Lothringen und Elsass	259
Bibliographie	261
I.1 Veröffentlichungen von Paul Lévy	261
I.2 Rezensionen von Lévy's Schriften	264
II. Quellen	265
III. Forschungsliteratur	278
Personenregister	293
Sachregister	303